

## CUARTO ENCUENTRO, CUARTA COMUNION CON LA POESÍA



Eugueni Evtushenko (Rusia)



Coral Bracho (México)



Alfosno Chaze (Costa Rica)



Juan Cameron (Chile)



Lia Karavia (Grecia)



Ramón Ordaz (Venezuela)



Carlos Parada (El Salvador-USA)

Un total de 47 poetas de El Salvador y del mundo comulgarán desde el 12 al 18 de mayo de 2007 en nuestra tierra. Con más de sesenta lecturas en más de 20 municipios del país, la poesía será el tema central de los espíritus que construyen la paz, la igualdad y la solidaridad en El Salvador. Destacan las participaciones del legendario poeta ruso Eugueni Evtushenko, de la exquisita poeta mejicana Coral Bracho y una lista de voces que dejarán huella en El Salvador. El Encuentro es organizado por Fundación Metáfora.



SI HAY **DESAPARECIDOS** NO HAY PAZ  
¿DONDE ESTÁ  
**ARQUÍMIDES CRUZ?**

# Programa oficial de Lecturas

## Cuarto Encuentro Internacional de Poetas «El turno del ofendido»

### VIERNES 11 DE MAYO

< 1800

**Sala Nacional de Exposiciones, Parque Cuscatlán**  
Premiación Certamen "Amílcar Colocho".

### SÁBADO 12 DE MAYO

< 1400

**Auditorio ICAS de la UCA**

Lectura/Conferencia  
**PARAESOLAPALABRA**  
(Washington DC)

< 1700

**Auditorium MUNA**  
Inauguración

### LUNES 14 DE MAYO

< 0900

**Colegio Luz de Israel**

Lectura: Ramón Ordaz,  
Raquel Cañas.

< 1000

**C E C Jesús Obrero de Ateos**

Lectura: William Osuna, Eva Ortiz.

**C E C San Luis de Cuscatcingo**

Lectura: Guadalupe Elizalde, Alvaro Darío Lara.

**C E Concha viuda de Escalón**

Lectura: Marcos Rodríguez-Frese,  
Luis Melgar Brizuela.

**C E España**

Lectura: Osvaldo Sauma,  
Pedro Valle, Jorge Galán.

**Colegio Bautista**

Lectura: Alfonso Chase, Joaquín Meza, André Cruchaga.

**Colegio Belén de Santa Tecla**

Lectura: Juan Cameron,  
Yanira Soundy, Pablo Benítez.

**Colegio Eucarístico**

Lectura: Astrid Fugellie,  
David Morales.

**Colegio Miralvalle**

Lectura: Henry Petrie,  
Ernesto Bautista.

**Colegio Padre Arrupe de Soyapango**

Lectura: Eugueni Evtushenko,  
Mercedes Seeligman.

**Escuela San Alfonso de Mejicanos**

Lectura: Neida Pérez,  
José Antonio Domínguez.

**Instituto Nacional "Albert Camus"**

Lectura: Heber Sorto,  
Ricardo Castrorivas.

**Instituto Nacional Walter Soundy de Santa Tecla**

Lectura: Ernesto Proaño,  
Kenny Rodríguez, Wilfredo Peña.

**Instituto Nacional de Ayutuxtepeque**

Lectura: Marvin García,  
Tania Molina.

**Colegio Konrad Adenauer**

Lectura: Lia Karavia, Edgar Alfaro.

**Universidad Luterana Salvadoreña**

Lectura: Arturo Salcedo,  
Laura Zavaleta, Julio Iraheta Santos.

**Instituto Nacional de Santa Ana**

Lectura: Leonardo Ruiz Tirado,  
Montserrat Doucet, Carlos Parada,  
Rafael Mendoza, Eleazar Rivera.

< 1045

**Colegio Guadalupano**

Lectura: Ales Steger,  
Coral Bracho, Luis Alvarenga.

### Poetas invitados:

Eugueni Evtushenko (Rusia), Alfonso Chase, Osvaldo Sauma (Costa Rica), Lia Karavia (Grecia), Juan Cameron, Astrid Fugellie (Chile), Coral Bracho, Guadalupe Elizalde (México), Montserrat Doucet (España), Ales Steger (Eslovenia), Marcos Rodríguez-Frese (Puerto Rico), Neida Pérez, Arturo Salcedo (Colombia-USA), Carlos Parada (El Salvador-USA), Wingston González, Marvin García (Guatemala), Leonardo Ruiz Tirado, Ramón Ordaz, William Osuna (Venezuela), Ernesto Proaño (Ecuador), Heber Sorto (Honduras), Henry Petrie (Nicaragua), Alvaro Darío Lara André Cruchaga, David Morales, Edgar Alfaro, Eleazar Rivera, Eva Ortiz, Joaquín Meza, José Antonio Domínguez, Jorge Galán, Kenny Rodríguez, Ricardo Castrorivas, Laura Zavaleta, Luis Alvarenga, Luis Melgar Brizuela, Mercedes Séeligman, Ovidio Villafuerte, Pablo Benítez, Pedro Valle, Rafael Mendoza, Raquel Cañas, Tania Molina, Wilfredo Peña, Yanira Soundy, Ernesto Bautista (El Salvador).

< 1600

**Facultad Multidisciplinaria de Occidente-UES Santa Ana**

Lectura: Eugueni Evtushenko,  
Leonardo Ruiz Tirado, Henry Petrie,  
Rafael Mendoza, Carlos Parada,  
Edgar Alfaro, Montserrat Doucet.

### MARTES 15 DE MAYO

< 0830

**Liceo "Raúl Contreras" de Cojutepeque**

Lectura: Osvaldo Sauma, Juan Cameron, Ricardo Castrorivas, Arturo Salcedo, Wingston González, Tania Molina.

**Cancha "Roberto Arguello" de Quezaltepeque**

Lectura: Heber Sorto, Guadalupe Elizalde, Marvin García, Luis Melgar Brizuela.

< 0900

**Centro Escolar "Federico González" de San Sebastián**

Lectura: Astrid Fugellie, Ramón Ordaz, Marcos Rodríguez-Frese, Julio Iraheta Santos, Raquel Cañas.

< 1000

**Instituto Nacional de La Palma**

Lectura: Coral Bracho, Ales Steger,  
Neida Pérez, Pedro Valle, Eva Ortiz.

**Instituto Nacional de Aguilares**

Lectura: Alfonso Chase, Ernesto Proaño, Lia Karavia, William Osuna,  
André Cruchaga, Wilfredo Peña.

**Instituto Nacional de Chalchuapa**

Lectura: Eugueni Evtushenko, Carlos Parada, Henry Petrie, Eleazar Rivera.

**Centro Escolar "Dr. Ranulfo Castro" de Chalchuapa**

Lectura: Leonardo Ruiz Tirado,  
Montserrat Doucet,  
Rafael Mendoza.

< 1400

**Casa Comunal de La Palma**

Lectura: Coral Bracho, Ales Steger,  
Neida Pérez, Pedro Valle, Eva Ortiz.

**Colegio "Abraham Lincoln" de Aguilares**

Lectura: Alfonso Chase,  
Ernesto Proaño, Lia Karavia,  
William Osuna, Wilfredo Peña.

< 1500

**Parque Central de San Esteban Catarina**

Lectura: Astrid Fugellie, Ramón Ordaz, Wingston González,  
Marcos Rodríguez-Frese, Julio Iraheta Santos, Raquel Cañas.

**San Sebastián Salitrillo**

Lectura: Eugueni Evtushenko,  
Leonardo Ruiz Tirado, Rafael Mendoza, Carlos Parada,

Montserrat Doucet, Henry Petrie.

< 1700

**Casa Comunal de Quezaltepeque**

Lectura: Heber Sorto, Guadalupe Elizalde, Marvin García, Kenny Rodríguez, Fabrizio Sagget, Luis Melgar Brizuela.

< 1900

**Casa de la Cultura de Aguilares**

Lectura: Alfonso Chase, Ernesto Proaño, Lia Karavia, William Osuna,  
André Cruchaga.

### MIÉRCOLES 16 DE MAYO

< 0800

**Escuela "22 de Junio" de La Palma**

Lectura: Coral Bracho, Ales Steger,  
Neida Pérez, Pedro Valle, Eva Ortiz.

< 0830

**Colegio "Moisés Vincenzi" de San Rafael Cedros**

Lectura: Osvaldo Sauma, Juan Cameron, Ricardo Castrorivas,  
Arturo Salcedo, Wingston González,  
Tania Molina.

< 0900

**Instituto Nacional de San Sebastián**

Lectura: Astrid Fugellie, Ramón Ordaz, Marcos Rodríguez-Frese,  
Julio Iraheta Santos, Raquel Cañas.

< 1000

**Escuela "Ana Dolores Arias" de Suchitoto**

Lectura: Alfonso Chase, Ernesto Proaño, Lia Karavia, William Osuna,  
Wilfredo Peña.

**Instituto Nacional de Opico**

Lectura: Heber Sorto, Guadalupe Elizalde, Marvin García, Melvin Cea.

**Instituto Nacional "Benjamín Estrada Valiente" de Metapán**

Lectura: Eugueni Evtushenko,  
Leonardo Ruiz Tirado, Rafael Mendoza, Henry Petrie, Carlos Parada, Montserrat Doucet,  
Edgar Alfaro.

< 1100

**Escuela «Salvador Mendieta» de Citalá**

Lectura: Coral Bracho, Ales Steger,  
Neida Pérez, Pedro Valle, Eva Ortiz.

**Centro Escolar Urbana Mixta de San Sebastián**

Lectura: Astrid Fugellie, Ramón Ordaz, Wingston González,  
Marcos Rodríguez-Frese, Julio Iraheta Santos, Raquel Cañas.

**Instituto Nacional «República de Italia» de Tejutla**

Lectura: Coral Bracho, Ales Steger,  
Neida Pérez, Pedro Valle, Eva Ortiz.

< 1500

**Centro Escolar Hacienda "Los Mangos"**

Lectura y Taller de creación:  
Alfonso Chase, Ernesto Proaño,  
Lia Karavia, William Osuna,  
Wilfredo Peña.

< 1700

**Plaza Centenario de Quezaltepeque**

Lectura: Heber Sorto, Guadalupe Elizalde, Marvin García,  
Luis Melgar Brizuela.

< 1730

**Parque Municipal de Aguilares**

Lectura: Alfonso Chase, Ernesto Proaño, Lia Karavia, William Osuna,  
André Cruchaga.

< 1800

**Café Cultural "Expresiones" de Santa Ana**

Lectura: Eugueni Evtushenko,  
Leonardo Ruiz Tirado, Rafael Mendoza, Carlos Parada,  
Montserrat Doucet, Edgar Alfaro.

< 1830

**Parque Central de San Sebastián**

Lectura: Astrid Fugellie, Ramón Ordaz, Wingston González, Marcos Rodríguez-Frese, Julio Iraheta Santos, Raquel Cañas.

< 0900

**Complejo Escolar "Delfina Díaz" de Guazapa**

Lectura: Alfonso Chase, Ernesto Proaño, Lia Karavia, William Osuna,  
André Cruchaga.

< 1400

**Dirección de Publicaciones e Impresos**

Lectura: Coral Bracho, Leonardo Ruiz Tirado, Guadalupe Elizalde,  
Montserrat Doucet, Jorge Galán,  
André Cruchaga.

**Universidad Don Bosco**

Lectura: Lia Karavia, Juan Cameron,  
Rafael Mendoza, Pablo Benítez,  
Ernesto Bautista.

< 1500

**Parque del Puerto de La Libertad**

Lectura: William Osuna,  
Arturo Salcedo, Tania Molina,  
Ernesto Proaño, Joaquín Meza,  
José Antonio Domínguez.

< 1600

**Mercado Central**

Lectura: Coral Bracho, Leonardo Ruiz Tirado, Guadalupe Elizalde,  
Montserrat Doucet, Edgar Alfaro,  
Luis Alvarenga.

**Parroquia San Francisco**

### de Mejicanos

Lectura: Luis Melgar Brizuela,  
Osvaldo Sauma, Yanira Soundy,  
Neida Pérez, Pedro Valle.

**Centro Escolar "Francisco Morazán"**

Lectura: Eugueni Evtushenko

**Auditorium ICAS de la UCA**

Lectura: Alfonso Chase, Marcos Rodríguez-Frese, Heber Sorto,  
Ricardo Castrorivas, Kenny Rodríguez, Marisol Briones.

**Edificio "Simón Bolívar" de la Universidad Tecnológica**

Lectura: Eleazar Rivera, Astrid Fugellie, Henry Petrie,  
Raquel Cañas, Carlos Parada.

**Aula Magna de la Universidad Evangélica**

Lectura: Alvaro Darío Lara, Laura Zavaleta, Wilfredo Peña, Ales Steger,  
Marvin García.

< 1800

**Edificio de la Cultura Universidad "Francisco Gavidia"**

Lectura: Julio Iraheta Santos,  
Eva Ortiz, David Morales,  
Ramón Ordaz.

< 2000

**Festival Barriolirico en "El Barrio"**

Festival de poesía y arte con todos los poetas

### VIERNES 18 DE MAYO

< 0900

**Mirador de Los Planes de Renderos de Panchimalco**

Lectura: David Morales, Juan Cameron, Kenny Rodríguez, Ales Steger.

< 1000

**Parque Daniel Hernández de Santa Tecla**

Lectura: Álvaro Darío Lara,  
Eleazar Rivera, Eugueni Evtushenko,  
Wilfredo Peña, Neida Pérez.

**Casa Cultura Panchimalco**

Lectura: Eva Ortiz, Luis Alvarenga,  
Marcos Rodríguez-Frese,  
Jorge Galán, Henry Petrie.

**Cárcel de Mujeres de Ilopango**

Lectura: Leonardo Ruiz Tirado,  
Ricardo Castrorivas, Raquel Cañas,  
Astrid Fugellie.

**Colegio Cristóbal Colón**

Lectura: Coral Bracho, Rafael Mendoza, Arturo Salcedo, Mercedes Seeligman, Osvaldo Sauma.

**Universidad Pedagógica**

Lectura: Pablo Benítez, André Cruchaga, William Osuna, Ernesto Bautista, Guadalupe Elizalde.

**Iglesia Inmaculada Concepción de Cuscatcingo**

Lectura: Ernesto Proaño,  
José Antonio Domínguez, Luis Melgar Brizuela, Marvin García,  
Carlos Parada.

**Casa Comunal Colonia Guadalupe de Soyapango**

Lectura: Ramón Ordaz, Lia Karavia,  
Joaquín Meza, Tania Molina, Edgar Alfaro.

**Teatro Roque Dalton**

Lectura: Julio Iraheta Santos,  
Alfonso Chase, Montserrat Doucet,  
Heber Sorto, Pedro Valle.

< 1500

**Polideportivo Universidad de El Salvador**

Lectura Homenaje a Piedra y Siglo.

# Ovidio Villafuerte: Del poeta un solo rostro:

Llegó la hora. Este sábado 12 de mayo, al filo de las 5 de la tarde dará inicio oficialmente el **Cuarto Encuentro Internacional de Poetas «El turno del ofendido»**. El Auditorio del Museo Nacional de Antropología (MUNA) será el escenario para que 47 poetas del mundo se reúnan a ofrendar su palabra a los habitantes de esta tierra asperjada de cicatrices.

## Las lecturas

Durante el IV Encuentro Internacional de Poetas "El Turno del Ofendido" se han programado un aproximado de 60 lecturas de poesía en diversos lugares públicos y educativos en aproximadamente 24 municipios del país, con la participación de 47 poetas internacionales y nacionales. Las más destacadas son la de **Homenaje a Piedra y Siglo** a celebrarse el día viernes 18, a partir de las 3 de la tarde, en el Polideportivo de la UES; **la lectura especial del poeta Evtushenko**, a efectuarse el jueves 17 a partir de las 4 de la tarde en el Centro Escolar Francisco Morazán. También son importantes la Conferencia y lectura que realizará el grupo **Paraesolapalabra** de Whashington DC, el sábado 12 en el Auditorio ICAS de la UCA, a partir de las 2 de la tarde. También hay que asistir al **Barriolífico**, un festival poético que palpitará la noche del jueves 17 en El Barrio, la zona bohemia de San Salvador. Y por supuesto que **la inauguración** no hay que perderla de vista, el sábado 12 a partir de las 5 de la tarde, en el MUNA, frente a la Feria.

## Piedra y Siglo

Este año se cumple el 40 aniversario del grupo literario Piedra y Siglo, uno de los más importantes y menos estudiados colectivos de poetas, surgido el año de 1967. De sus miembros originales sobreviven los poetas Julio Iraheta Santos, Rafael Mendoza, Luis Melgar Brizuela y Ricardo Castrorivas, además de los falle-



Ernesto Proaño (Ecuador)



Leonardo Ruiz Tirado (Venezuela)



Henry Petrie (Nicaragua)



Guadalupe Elizalde (México)



Astrid Fugellie (Chile)



Arturo Salcedo (Colombia)



Heber Sorto (Honduras)



Ales Steger (Eslovenia)



Marcos Rodríguez-Frese (Puerto Rico)

cidos Uriel Valencia, José María Cuellar y Ovidio Villafuerte. Ellos estarán leyendo su poesía en diversos escenarios, culminando con la lectura ya recomendada anteriormente, en la UES.

Importante es resaltar que la DPI a través de su nuevo director, se ha comprometido a rescatar la poesía de este grupo, publicándola en una antología. Buena noticia.

## Para eso la palabra

El grupo cultural latino más importante de Washington es Para

eso la palabra, colectivo que se tendrá como invitado especial en este Encuentro. Integrado por poetas, gestores culturales y narradores de diversos países de habla hispana, ejercen notable influencia en la vida cultural de la capital norteamericana. Cinco integrantes de este grupo visitarán y participarán activamente en el marco del Encuentro, como esfuerzo de hermanamiento con otros esfuerzos internacionales, sobre todo donde hay comunidades salvadoreñas.

## Las sedes

Para el 2007 se conservan las sedes de La Palma, San Sebastián, Quezaltepeque y Santa Ana, sumándose dos nuevas: Aguilares y Cojutepeque. En cada uno de estos municipios se cuenta o se construyen talleres literarios con jóvenes, que son la base de apoyo del trabajo local, además de personas de la comunidad, como maestros, autoridades civiles, artistas, empresarios y otros que felizmente apoyan el proyecto.

## Tercer Festival en Xela

Un ambicioso proyecto es el rescate del Festival Internacional de Poesía de Xela, en Quetzaltenango, Guatemala, esfuerzo que nació en el año 2004 y que por diferentes motivos se vió truncado. Amparados en la experiencia organizacional de los poetas de Xela, es que este año impulsamos la ejecución del **Tercer Festival Internacional de Poesía «Dos puños en la tierra»** dedicado a la memoria de los poetas Roque Dalton y Otto-René Castillo. Este Festival se inaugura hoy sábado 5 de mayo y contará con la presencia de poetas como Rodolfo Dada de Costa Rica, Guadalupe Elizalde de México, Javier Campos de Chile, el propio Evtushenko de Rusia y Vladimir Baiza por El Salvador. Se espera la participación de unos 15 poetas entre guatemaltecos e internacionales. Concluirá el 10 de mayo.

## Certamen

Este año se ha iniciado el esfuerzo del **Primer Certamen de Poesía Joven «Amílcar Colacho»**, para salvadoreños menores de 25 años, cuyo principal objetivo es descubrir nuevos talentos en la poesía salvadoreña. Anteriormente se realizaron dos eventos similares con excelentes resultados. Parte del premio para el o la poeta que triunfe es la participación como invitado oficial al Encuentro Internacional de Poetas "El turno del ofendido" y la publicación del poemario ganador. Este año, el ganador fue Ernesto Bautista y la ceremonia de premiación se realizará el viernes 11 de mayo en la Sala Nacional de Exposiciones, a partir de las 5 de la tarde.

La fiesta literaria está por comenzar. Guarde la página de la programación que aparece en esta edición y trate de no perderse este acontecimiento cultural.

# Reforma o revolución

CARLOS ABREGO

Recientemente en **Raíces**, periódico cibernético salvadoreño (<http://www.raices.com.sv/>), el estudioso nicaragüense Andrés Pérez Baltodano planteó toda una serie de cuestiones relacionadas a la solución de los problemas sociales y económicos de los pueblos centroamericanos, dentro del marco del sistema democrático burgués y en el cuadro de la mundialización neoliberal. La manera de plantear los problemas es clara, las respuestas que esboza merecen una discusión seria. Su mérito principal es la manera sin tapujos de plantear los problemas, cosa rara en nuestros días, además, por supuesto, de adelantarnos su manera de considerar estos asuntos. No pretendo replicar uno a uno los problemas que nos ha planteado, me voy a referir a uno que me parece crucial: se trata de la disyuntiva que plantea **¿reforma o revolución?**

Escojo este problema entre tantos pues me parece que en él se cifra el resto. En el mismo **Raíces**, en otro artículo Néstor Kohan reproduce una frase de Roque Dalton: "Cuando usted tenga el ejemplo de la primera revolución socialista hecha por la «vía pacífica», le ruego que me llame por teléfono. Si no me encuentra en casa, me deja un recado urgente con mi hijo menor, que para entonces ya sabrá mucho de problemas políticos".

Parto de esta cita puesto que, de cierto modo, también resume una posición que era además de un límite, una línea divisoria en el movimiento comunista. Cismas y excomuniones tuvieron lugar en el siglo pasado: quien supusiera el más mínimo avance hacia el socialismo sin pasar por la lucha armada era considerado, un poco más, un poco menos, como un traidor. Aunque parezca increíble también en El Salvador ocurrieron estos cismas y estas exclusiones a causa de esta posición que desvirtuaba la posibilidad de ser revolucionario, si no se consideraba la necesidad de las armas, de la insurrección.

Nuestro presente, es decir, el periodo que vivimos es posterior a una guerra que no desembocó en la revolución, sino que en un Tratado de Paz, que no se cum-

ple, pero que permite con muchas limitaciones participar a la vida política nacional a los partidos de izquierda y que pueden postular por asumir las riendas del gobierno. En El Salvador, el FMLN ostenta un grupo parlamentario que por su número puede intervenir para bloquear algunas medidas del partido en el poder. El FMLN dirige municipalidades importantes, entre ellas asume el gobierno municipal de la capital. El FMLN, en el primer artículo de sus estatutos, se declara: "Partido Político democrático, revolucionario y socialista".

## El concepto de revolución

La pregunta que está planteada es ¿qué se entiende por revolución en las circunstancias actuales en El Salvador? El FMLN se sabe ha renunciado a la "vía armada" y no existe ningún motivo que justifique poner en duda su sinceridad. ¿Pero realmente existe contradicción entre declararse "revolucionario" y el hecho de haber renunciado a acceder al poder por "la vía armada"? Y si vemos que el FMLN se declara también partido "socialista", no cabe duda que la revolución que persigue es socialista. Pero el camino que ha elegido para esta revolución es un camino democrático, es la "vía electoral", la famosa y vilipendiada "vía pacífica".

Si reflexionamos con justeza, se trata del concepto de revolución al que hay que escudriñar de nue-

vo a la luz de la situación nacional e internacional. No voy a ocultar que durante muchos años personalmente, me costaba admitir la posibilidad de que se pudiera considerar un pasaje pacífico hacia el socialismo en nuestros países. Pero asimismo puedo jactarme de que nunca me obcequé en esta posición y nunca apostrofé con el dicitario de "revisionistas de derecha" a los que admitían la posibilidad de la vía pacífica. El golpe de estado planeado por Kissinger y ejecutado por Pinochet contra el gobierno de Salvador Allende vino a consolidar nuestra convicción de que la única vía era la armada y se aferró en nosotros la desconfianza en la revolución pacífica.

No obstante, ahora ante el desprestigio y la derrota de la solución socialista soviética y la agresividad del imperialismo norteamericano, que se siente con las manos libres, aun más que antes, para agredir a los pueblos e impedir que tomen un rumbo que difiera del que imponen los grandes monopolios y las grandes organizaciones financieras, como el FMI y la Banca Mundial, ante esto ¿acaso podemos simplemente resignarnos y esperar que el tiempo pase y dejar que la revolución sea apenas un lejano objetivo? Esta tentación es grande y muchos la asumen.

## Lo precario en la sociedad salvadoreña

Pero nuestros problemas son inmensos, la vida de los salvadoreños es precaria, el país no le ofrece ningún futuro a las nuevas generaciones, las condiciones de vida se agravan y socialmente vivimos en una crisis permanente y el descontento crece entre los trabajadores y sus familias. El régimen se siente en peligro y recurre a medidas despóticas, como la ley "anti-terrorista" que limita las libertades públicas y que en realidad constituye un arsenal represivo contra los trabajadores. No hay actividad social en nuestro país que no se presente contaminada por la precariedad, la escuela pública no le da cabida a todos los niños que necesitan educarse y aprender; la calidad misma de estos estudios, en los locales precarios en que se imparte y con los pocos medios no deja de ser insuficiente y de mala calidad. Hay que decirlo también que la preparación de los profesores tiene enormes carencias. Esto va desde las escuelas parvularias hasta la Universidad. El trabajo, para los que tienen este "privilegio", no le permite a la gran mayoría obtener los medios que sirvan para satisfacer convenientemente las necesidades de vestimenta y alimentación de toda la familia. Los que trabajan saben perfectamente que existe un ejército de desocupados, dispuestos a ocupar su lugar en cualquier momento. Los desempleados han perdido toda esperanza, no tienen ni siquiera la ilusión de resolver sus problemas por el destie-

rrero. ¿En qué consiste el solaz de los salvadoreños, de la mayoría de salvadoreños? Pues ver programas de televisión de pésima calidad. La salud es un bien muypreciado en todo el mundo, en nuestro país, es un privilegio. Curarse no es accesible para todos los salvadoreños, por su costo y la falta de estructuras. No existe una cobertura social para todos los trabajadores, para sus familias. Los ancianos no gozan todos de una pensión que les permita terminar sus años de manera digna, sin ser una carga para sus familias. Esta lista se puede alargar indefinidamente. Al mismo tiempo sabemos que el trabajo de los salvadoreños sirve para que un puñado de explotadores acumule fortunas.

Esta situación puede cambiar, hay que cambiarla y para ello es urgente y necesario enfrentar al capital y a sus aliados internos, como externos. Es posible que los salvadoreños podamos darle a nuestros hijos la educación y la preparación profesional que se merecen. Esto es posible, repito. Es posible tener un Servicio Público de Salud que permita a todos los salvadoreños acceder a un servicio médico de calidad y a medicamentos debidamente controlados y a bajo precio. Es posible tener en nuestro país un Servicio Público de Vivienda que construya alojamientos confortables en la ciudad, como en el campo. Una vivienda confortable es la que tiene suficiente espacio para todos los miembros de una familia, con luz eléctrica, agua potable, etc. Todo esto es posible y mucho más. Dada la situación actual, tanto política como económica, es imperioso que se produzcan cambios radicales en el país.

## Las formas de la revolución

Veamos ahora de qué revolución estoy hablando. Como dije ya arriba históricamente acabamos de salir de una guerra, nuestro pueblo sufrió mucho durante ella y lo que se consiguió ha sido tan poco, que aunque la situación que nos condujo a iniciar la guerra no solo persiste, sino que se agrava, pienso que la perspectiva de un levantamiento no se volverá a plantear en nuestro país por mucho tiempo. No obstante para salir de la situación que tenemos,



urgimos de una revolución. De ahí la pregunta que he planteado arriba: "¿qué se entiende por revolución en las circunstancias actuales en El Salvador?"

En primer lugar es natural que surja la pregunta ¿acaso es posible una revolución pacífica? ¿No se contradice con esto al marxismo? Según la idea clásica, la revolución es un acto repentino y violento a través del cual el pueblo destruye todos los obstáculos que se le ponen de por medio, en su camino hacia la emancipación. ¿Pero este concepto de "revolución por la vía pacífica" es creíble? Aquí hay que recordar la irónica frase de Roque Dalton. Aún no tenemos ningún ejemplo del pasaje pacífico al socialismo, sin hablar del derrumbe de todo el sistema del "socialismo real". No obstante su inexistencia no es un argumento en contra de su posibilidad, no se puede desechar así porque sí sus principios.

Demos por admitido la posibilidad de un pasaje pacífico y democrático hacia el socialismo, no obstante surge naturalmente la cuestión que muchos se plantean y que aborda en su artículo Andrés Pérez Baltodano, no estamos acaso borrando con este presupuesto las diferencias entre el "reformismo" y la "revolución", entre la social-democracia y el movimiento revolucionario, de nuevo nos encontramos en el límite, en la frontera teórica y práctica entre "reforma o revolución", entre las dos actitudes opuestas respecto a la realidad política y económica.

La revolución implica una inversión resolutoria de contradicciones, implica mucho más que los cambios que pueden ocurrir en el transcurso de una evolución. Esta oposición manifiesta *una diferencia esencial* entre lo que ocurre en un cambio evolutivo y lo que ocurre a través de los cambios revolucionarios. La revolución es un concepto central de la práctica social y política. Esta inversión resolutoria de las contradicciones nos remite sin duda alguna a la dialéctica, se trata de un pasaje a lo otro que se realiza en la destrucción (superación) de su negación, el cambio es cualitativo.

### El salto cualitativo

Llegamos aquí a un momento crucial del análisis. Durante mucho tiempo se ha usado y abusa-

do del término "salto cualitativo", que ha sido el que le ha imprimido al concepto de revolución la connotación de violencia y de la obligatoriedad de tomar la forma de un cambio brusco. Se trata de décadas en que la constante repetición de un postulado, que no es del todo exacto y en absoluto marxista, lo convirtieron en indiscutible dogma. Muchos ignoran que el argumento principal de la brusquedad del cambio revolucionario reposa en un ejemplo dado por Stalin y una deducción errada. Stalin da el ejemplo del "agua que hierve y se evapora a cien grados" que convierte en un principio universal de la dialéctica al que tiene que someterse toda la práctica. El "salto cualitativo" se convierte en una "ley del desarrollo" y "por consecuencia para no equivocarse en política hay que ser un revolucionario y no un reformista". Esta deducción trata de imponerle a los procesos concretos una forma a partir de un enunciado filosófico (algo así como el Espíritu hegeliano que se realiza en los procesos concretos), pero también el contenido de la deducción es falso ya que existen cambios cualitativos graduales. El agua misma se evapora sin necesidad de hervir. ¿Acaso podemos deducir de este hecho que "para no equivocarse en política hay que ser reformista y no revolucionario"? Se trataba de darle un aval filosófico al dogma de la *forma violenta* de toda revolución, convirtiendo al salto cualitativo en una ley universal.

El historiador francés Albert Soboul, gran especialista de la Revolución Francesa, nos describe en detalle lo que él llama la "revolución jurídica" que se inicia el día 23 de junio de 1789 y que conducirá a la proclamación de la Asamblea nacional constituyente. Todo este proceso que ponía "la autoridad del rey bajo el control de los representantes del pueblo". Esta revolución "se acababa sin recurrir a la violencia". Es el rey y la aristocracia que recurre a la fuerza para someter a la obediencia al Tercer estado. La víspera del día en que Luis XVI le ordena a las órdenes privilegiadas de concurrir a la Asamblea nacional, él mismo decide llamar y reunir alrededor de París y de Versalles a 20 000 soldados. La intención de la Corte era disolver la Asamblea. Es en estas circunstancias que entra en la escena el pueblo. La monarquía agonizante es la que provoca las gran-

des jornadas revolucionarias, entre ellas la del 14 de Julio.

Si tomamos por separado la resolución de una contradicción constatamos siempre que existe un límite, un borde, a partir del cual la acumulación cuantitativa produce un cambio cualitativo. Existe siempre pues de manera virtual la posibilidad del salto brusco en un proceso social. Pero en los procesos reales existen un sinnúmero de individuos, ya sean partículas, personas o relaciones sociales. Al considerar el todo real y concreto, el conjunto de todos los elementos, el cambio cualitativo global, resultado de todos los cam-

bios elementales, es un fenómeno estadístico del cual puede estar ausente toda simultaneidad y no producirse el salto brusco global. La revolución no es solamente el asalto a un palacio, puede ser el momento definitivo que da la victoria, pero esta se ha obtenido por la acumulación de diferentes momentos. Pero incluso esta victoria, la toma del palacio, no constituye en sí la revolución misma. De la misma manera que ganar las elecciones presidenciales no garantiza ningún cambio cualitativo en los procesos sociales del país. La revolución social es una secuencia de cambios cualitativos parciales.

### La correlación de fuerzas

Es innegable que el momento brusco global puede producirse, por efecto de un obstáculo externo o interno que bloquee el proceso de los cambios cualitativos, que obstruya el desarrollo de la secuencia revolucionaria, en el ejemplo que he citado de la Revolución Francesa, la felonía de Luis XVI provocó la toma de la Bastilla por el pueblo en armas. La violencia es la *forma clásica* que toma la revolución frente a enemigos fuertes. No obstante la violencia no es la *esencia* de la revolución, en situaciones determinadas la capacidad de reacción del adversario se neutraliza, su capacidad de obstruir el proceso se ha debilitado, entonces también desaparece la necesidad de la explosión violenta y la forma puede ser pacífica y gradual. Para ello es necesario que la correlación de fuerzas políticas neutralice la capacidad del enemigo del uso de la fuerza. Esta correlación de fuerzas se construye con objetivos claros y con el trabajo político de toma de consciencia de la necesidad urgente para el país de los cambios cualitativos que sólo ellos podrán resolver nuestros problemas sociales y económicos.

No se trata en la situación salvadoreña actual de saber quién va a ser el candidato, sino qué transformaciones sociales se va a emprender, hasta dónde está dispuesta la gente a ir, hasta dónde está convencida de la necesidad de darle al país otro rumbo que lo encamine hacia la verdadera emancipación. Reducir el problema de la situación al problema del candidato es persistir en la trampa ideológica del salvador supremo, del líder carismático, del ídolo icónico. Indiscutiblemente reducir todo el problema del cambio a una sola persona es ignorar que en los procesos sociales son el sinnúmero de individuos que causan los cambios globales. Se trata de crear una correlación de fuerzas que ponga fin a un régimen despótico, pero también que produzca los cambios políticos, sociales y económicos que acabe con la espantosa miseria en que viven miles de familias salvadoreñas.



# Watanabe: El guardián de la palabra

LUIS MANUEL PÉREZ BOITEL

*A veces sueño que me expando  
y ondulo como una llanura, sereno y sin miedo  
y más grande  
que los más grandes. Yo soy entonces  
toda la arena, todo el vasto fondo marino.*

José Watanabe



Acabo de leer en un periódico, mientras tomaba un café matinal en casa de mi madre, que falleció José Watanabe (Laredo, Trujillo, Perú, 1946), víctima de cáncer de pulmón. Recuerdo, cuando lo conocí en el 2002, en Casa de las Américas, vestía un traje gris elegante y estaba algo apartado en el salón de protocolo donde todos esperaban el inicio del acto de entrega de los premios literarios convocados por esa ilustre institución. Me acerqué a él bajo el pretexto de dialogar sobre el poemario *Aún nos pertenece el otoño*, con el que tuvo la suerte de ganar dicho certamen y que él sostenía entre sus manos. En unos pocos minutos nos intercambiamos correos y algunos criterios sobre poesía, y reconocí su rigor por la palabra, su mirada profunda y lejana, mientras indagaba por el *leit motiv* de alguno de mis textos.

Supe esa noche, sentado ya en la Sala Che Guevara, dispuestos todos para la entrega de los lauros, que él recibiría el importante premio José Lezama Lima, que otorga anualmente Casa de las Américas, con el poemario *El guardián del hielo*, lauro honorífico

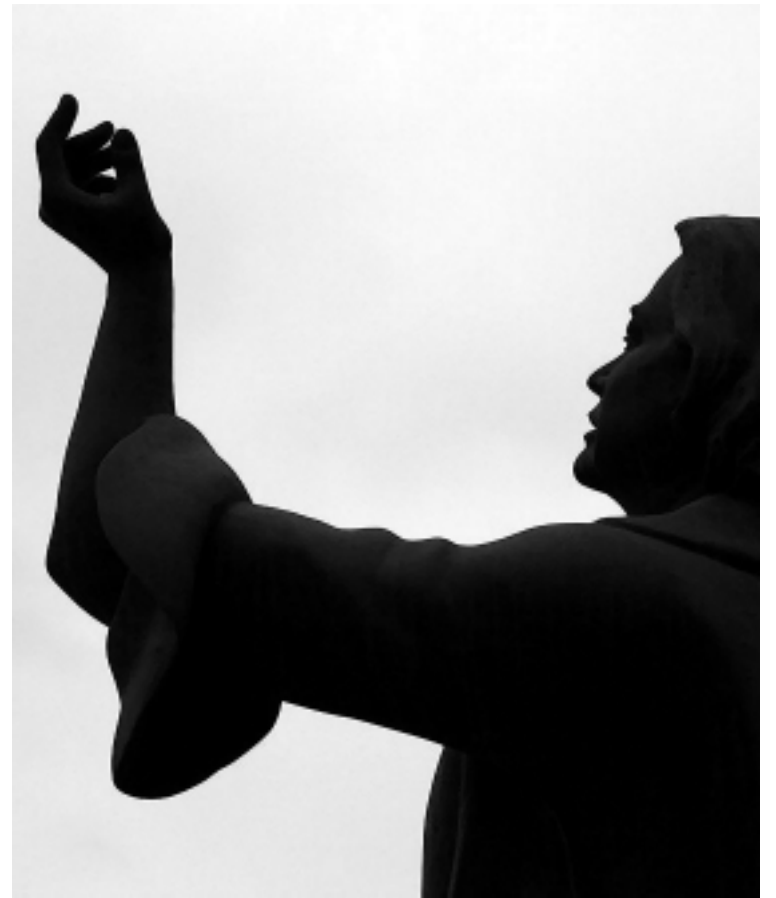
co este que se concede al mejor libro de poesía publicado en el año anterior. Y me sentí, afortunado en haberle conocido y me sentí deudor para leer sus versos.

Fue en uno de esos viajes a México, en la librería El péndulo, que adquirí por vez primera uno de sus poemarios, en esa ocasión *Álbum de familia* (1971); no recuerdo cuántas veces repasé sus poemas, en ese breve viaje, hice incluso algunas anotaciones con el deseo de hacerlas llegar al poeta, así reconocí cierta exigencia de Watanabe ante el diluvio del poema, ante el hecho más simple que vuelve sobre el hombre como una maquinaria infernal y provoca el vacío, el enfrentamiento a la página, el acto creador.

Considero incluso que su obra marcada por una filosofía particular, muy cerca de la poesía japonesa así como por la expectativa que produjo en su país, en la década del 70, los grupos Hora Zero y Estación Reunida, se edifica y distancia por la concreción de / sobre las cosas, y se vuelve el mayor empeño del bardo, que no se sumó nunca a ninguna de estas corrientes literarias. En

ese divertimento en la obra de este creador considerado uno de los más importantes de Hispanoamérica, se hilvana un drama que subsiste por el hecho de que se inicia y concluye en medio de la naturaleza y las cosas como el verdadero sentido de su tiempo, como guardián celoso que descubre y desdibuja sobre la página el inequívoco tiempo, otro, la cosmogonía del hombre que disfruta su tiempo con la plenitud de las palabras necesarias. Hay un poema que pudiera incluso definir esta aseveración, se trata del texto *La mantis religiosa*, donde se define ante la aguda mirada del creador ese descubrir desde la propia naturaleza las esencias de los fenómenos, lo que con otras palabras, pretende enunciar Micaela Chirif en su prólogo a la antología personal de Watanabe publicada por Monte Ávila Editores, en Venezuela, bajo el título *Lo que queda* (2005).

En ese *tractus* por su poesía, somos simples espectadores, lectores privilegiados de un mundo donde el bardo sostiene y augura: *Un día emprenderemos una excursión a donde apunte el viento.*



MATRICIDA

## LIA KARAVIA

No. No como Orestes.

Sin el pretexto de ser un forastero  
oriundo de Davlis de Fókida.

Declarando que nació aquí

que se crió aquí

y, sin embargo, un extraño que se dirige

a una extraña

un desconocido a una desconocida.

Un matricida virtuoso

porque otros asesinan al padre por el trono

al hermano por los derechos a la herencia

-lejos de él tales pensamientos-

virtuoso porque él asesina en nombre de su virtud

tal vez aún en el del clero

y encontrará -ya ha encontrado- testigos

para defenderlo

Apolo y algunos otros

con inamovibles argumentos

No es madre la mujer así llamada por

parir a un hijo

la así llamada madre simplemente hospedó

la semilla en sus entrañas

extraña a un extraño.

Un matricida, más aún, sin hierro

solo con palabras de hierro, la más heladas.

No como Orestes.

Referencias a Esquilo - «Coéforas» versos 674 y 677  
y «Eumenidas» versos 658-660.

## POETAS, ACTORES, MÚSICOS Y PERIODISTAS DE ESTADOS UNIDOS LLAMAN A DESOBEDECER AL SISTEMA

David Brooks/ Corresponsal La Jornada

Nueva York, 3 de mayo. *El gran historiador de los de abajo, Howard Zinn, convocó anoche a los héroes populares del pasado para guiar, apoyar y alentar a los héroes del presente en el movimiento de resistencia en Estados Unidos.*

Rompiendo silencios inaguantables, discursos, cartas, poemas, canciones de lucha, ira, denuncia y gritos en favor de la justicia y en contra de las guerras en el transcurso de la historia de este país, resonaron en el gran auditorio de la universidad Cooper Union en esta ciudad, en voz de actores, poetas, periodistas y músicos reconocidos.

«Estas son las voces no de la historia oficial, sino de los que han resistido, de los disidentes, gente trabajadora, socialistas, anarquistas, los que se opusieron al *establishment* en nombre de la paz y la justicia para todos», declaró Zinn al inicio del acto. «Ellos son la voz de los desafiantes, porque esa es la voz que necesitamos. Tenemos que alentar a la gente a desafiar este sistema, tenemos que hacer algo; esto es más bien un llamado a la acción».

Aquí estaba Bartolomé de las Casas, se presentó el gran líder libertador afroestadunidense Frederick Douglass, junto al líder socialista Eugene Debs, los poetas Langston Hughes y Allen Ginsberg, y músicos como Billie Holiday y Woody Guthrie, entre otros, en voz del actor Danny Glover, Ally Sheedy, la artista de *spoken word* Staceyann Chin, el músico (y premio Grammy) Steve Earle, y la periodista Deepa Fernández, entre otros.

Earle entonó la famosa canción de Woody Guthrie, pero incluye los versos que casi nunca se cantan, como «al caminar/me topé con letrero/un lado decía 'propiedad privada'/pero del otro lado no decía nada/ese lado estaba hecho para ti y para mí». Earle, en medio, le dice a los cientos que llenan el auditorio: «nunca vamos a poder detener una guerra si siguen cantando así, canten *fucking fuerte*»;

de pronto los versos del gran trovador de los de abajo -maestro e inspiración de Bob Dylan y Bruce Springsteen, entre otros- estaban en boca de todos.

Un actor lee la descripción de Bartolomé de las Casas sobre la brutalidad y la avaricia en los primeros encuentros entre los europeos y los indígenas americanos que dejaron devastadas las islas del Caribe, todo bajo la bendición de los «cristianos». Las palabras de De las Casas en voz del actor incluyen lo que contó sobre un líder indígena de Haití, ahora Cuba, quien cuando es capturado y antes de ser quemado vivo, un fraile le pregunta si desea aceptar la fe cristiana en sus últimos momentos para poder ir al paraíso en lugar del infierno. Hatuey, como se llamaba, «le preguntó al fraile franciscano si todos los cristianos iban al paraíso. Cuando fue informado de que sí, dijo que prefería ir al infierno».

Todos los estadounidenses, dice Zinn, son educados sobre la maravilla de la democracia Jacksoniana, pero «no había tal democracia para todos los indígenas que mató el presidente Andrew Jackson, ni para las mujeres jóvenes que laboraban en las fábricas textiles de Nueva Inglaterra». Una actriz da voz a las palabras de Harriet Hanson Robinson, quien empezó a trabajar en las maquiladoras textiles a los 10 años de edad a mediados del siglo XIX, y que muchos años después describe cómo participó en una de las primeras huelgas que organizaron más de mil mujeres, entre ellas un gran número de menores de edad.

Se da voz a un editorial del periódico *North Star*, publicación encabezada por el gran líder afroestadunidense Frederick Douglass, donde ofrece una larga, furiosa y apasionada denuncia de las mentiras, la manipulación política y la justificación religiosa para una guerra lanzada y justificada por ambos partidos políticos -o sea, casi idéntico a la coyuntura actual- pero en este caso se trataba de la guerra

contra México en 1848.

«Rogamos a nuestros paisanos a dejar este conflicto horrendo, abandonar sus planes asesinos y el camino de la sangre. Antes de la aventura, nuestro país aún puede salvarse. Que la prensa, el púlpito, la iglesia, la ciudadanía, se unan; y que las peticiones inundan los pasillos del Congreso por millones, pidiendo por el retorno de nuestras tropas en México. Eso no podría salvarnos, pero es nuestra única esperanza».

El gran líder socialista de principios del siglo XX, Eugene Debs, se escucha como si fuera hoy. En un discurso contra la Primera Guerra Mundial, advierte que los explotadores siempre se envuelven en las banderas del patriotismo, pero todas las guerras son iguales, sólo benefician a la clase dominante. «La clase dominante siempre declara las guerras, mientras que la clase subordinada es la que lucha en ellas. La clase dominante no tiene nada que perder en las guerras, la clase subordinada tiene todo que perder... Por eso, ustedes, el pueblo, jamás han declarado

un guerra. Si una guerra es justa, que sea declarada por el pueblo».

Presente también está Sojourner Truth, ex esclava y líder del movimiento contra la esclavitud, pero también por la dignidad y derechos de las mujeres. En un discurso en 1851, Truth rechaza los argumentos de siempre sobre por qué las mujeres tienen que guardar su lugar y aceptar su posición secundaria, y al abordar estos argumentos, llega al que siempre está al final; las mujeres por ley divina no son iguales que los hombres porque Cristo fue hombre. «Sí, Cristo no fue mujer... pero ¿de dónde vino? Cristo vino de Dios y de una mujer. Los hombres no tenían nada que ver en ello».

La noche avanza, con Zinn y 14 colegas dando voz a mujeres estadounidenses japonesas puestas en campos de concentración después de Peral Harbor, el poeta *beat* Allen Ginsberg detonando los mitos estadounidenses, Martin Luther King culpando al gobierno de Estados Unidos de ser «el mayor proveedor de violencia en el mundo», a poetas

y estudiantes que se enfrentan a la guerra, con canciones de Dylan, Billie Holiday y versos de Langston Hughes. Partes invisibles de la historia de lucha, denuncia y desafío aparecen. Algunas de las palabras son tan emotivas, tan contemporáneas, tan llenas de coraje y de dignidad que en más de una ocasión un actor o artista dando voz a estos antepasados paró en lágrimas.

Los documentos (discursos, poemas, canciones, cartas y reportajes) fueron seleccionados de su libro *Voces de una historia del pueblo de Estados Unidos*, coeditado por Anthony Arnove, uno de los participantes en esta función. Zinn, también colaborador de *La Jornada*, ha realizado varios de estos actos en diversas partes del país durante los últimos dos años.

Zinn, cuya *Historia del Pueblo de Estados Unidos* continúa como uno de los textos de historia más vendidos en este país, convocó a estos héroes y anoche aceptaron su invitación. Tal vez ellos invitarán ahora a nuevos héroes desafiantes.

## EL ESCENARIO DE JENNIFER VALIENTE

Estimados amigos y amigas:

En nuestro blog, noticias del encuentro con Teatro Castiluce.

Castiluce Teatro (Uruguay) y el TIET (El Salvador), presentan la co producción «Historia de Cronos y cronopios».

Viernes 4 de mayo. Olivos café. Planta baja del Hotel Hilton Princess. 8:00 p.m. \$4.00

Sábado 5 de mayo. Café La T. San Antonio Abad. 8:00 p.m. \$ 4.00

Además, el TIET presenta «El Matrimonio Forzoso» de Molière, este sábado 5 a las 4:00 p.m. en La Casona de Galerías. Nuestro CIARE tiene dos actividades esta semana:

El 5 de mayo, «Papeles de Teatro», de José Carlos Ramos, se traslada a La Casa Alegre en Alegría, esperamos que puedan acompañarnos a la inauguración.

Sigue abierta la exposición «Detalles» de Rafael Perdomo en el Centro Cultural de la Universidad Francisco Gavidia, pueden visitarla de 8:00 a.m. a 6:00 p.m.

En Escenario Virtual, una nueva producción panameña y un artículo sobre el teatro para niños y jóvenes.

En Noticias de los colegas, presentaciones y cursos en Argentina y convocatoria para títeres en Chile.

Les invitamos a ver el nuevo diseño de la página del CELCIT en [www.celcit.org.ar](http://www.celcit.org.ar)

Gracias por seguir en contacto, ¡nos vemos en el teatro!

## Asociación Teatral Escenario

Arte para un nuevo y mejor El Salvador

<http://blog-de-escenario.blogspot.com>

## DIRECTORIO

**Director de Diario Co Latino**  
Francisco Elias Valencia

**Coordinador de Suplemento Cultural Tres Mil**  
Otoniel Guevara  
[otoniel\\_guevara@yahoo.com](mailto:otoniel_guevara@yahoo.com)

**Coordinador de Aula Abierta**  
Vladimir Baiza  
[vladimirbaizavelar@yahoo.es](mailto:vladimirbaizavelar@yahoo.es)

**Entrevistas**  
Raquel Cañas | Tomás Andreu

**Comunicaciones**  
Kenny Rodríguez

**Investigación y documentación**  
Roberto Deras | David Juárez  
Crosby Lemus

**Equipo gráfico**  
Camilo Fonseca | Edgardo Erazo  
Edwin López

**Diseño y diagramación**  
Otoniel Guevara

## Colaboradores en El Salvador

Pablo Benítez | Edgar Alfaro | René Chacón  
Néstor Durán | Pedro Valle | Norman Douglas B.

## Colaboradores en el mundo

Carlos Ábrego en Francia.  
Luis Manuel Pérez Boitel en La Habana.  
Javier Campos en Connecticut.  
Gabriel Jaime Caro en Medellín.

## Dirección:

Suplemento Cultural Tres Mil,  
Diario Co Latino  
23a Avenida Sur, # 225,  
San Salvador, El Salvador, C. A.

## Teléfono:

(503) 22 71 08 22

Las opiniones vertidas en los artículos son responsabilidad de sus autores.  
No nos responsabilizamos por la devolución de originales no solicitados, ya sean textos o imágenes en cualquier soporte posible.  
Toda colaboración deberá enviarse por correo electrónico a:  
[culturaltresmil@yahoo.com.mx](mailto:culturaltresmil@yahoo.com.mx)

## LA CARTELERA DE RENÉ

## El Museo Nacional de Antropología

Exposición «Herencia mística» del 03/ Mayo al 03/Junio. Colonia San Benito Avenida la Revolución frente a Feria Internacional, martes a domingo de 9:00 a.m. a 5:00 p.m. Entrada: gratis

## Los Tacos de Paco

Exposición «Luz habitada» de Roberto López. Del 19/Abril al 19/Mayo Avenida Los Andes #2931 Colonia Miramonte. Teléfono (503) 2260-1347. Entrada: gratis

## La Orquesta Sinfónica de El Salvador

Invita a su «Temporada 2007» del 08/ Mayo al 09/Mayo Concierto sinfónico «*Carmina Burana*». Coro Nacional de El Salvador Ballet de El Salvador 7:00 p.m. Final Avenida La Revolución, Colonia San Benito, Teléfono: (503) 2243-3407. Entrada: gratis

## Ciclo de cine francés

2 de mayo Película: «8 Femmes» (8 Mujeres), de François Ozon. 9 de

mayo «*Qui a Tué Bambi?*» (¿Quién mató a Bambi?), de Gilles Marchand 16 de mayo: «*Au Coeur du Mensonge*» (En el corazón de la mentira), de Claude Chabrol 7:00 p.m. Museo Nacional de Antropología «Dr. David J. Guzmán», Colonia San Benito Teléfono (503) 2243-3750. Entrada: gratis

## Feria del Pueblo

Tin Marin Museo de los Niños invita a la gran «*Feria del Pueblo*» en ella se dará a conocer el folclore y las tradiciones de El Salvador, del 4 al 7 de mayo Sexta décima Calle Poniente entre Gimnasio Nacional y Parque Cuscatlán, San Salvador. Teléfono (503) 2271-5110 Entrada: general US\$ 2.00

## El Centro Cultural de España

Invita a la Exposición: «*Transurbana*» de Simón Vega más intervención «Jaina» de Danny Zavaleta. Inauguración 8 de mayo. Calle La Reforma 166, Col. San Benito, San Salvador. Teléfono (503) 2275-7527

6:30 p.m. Entrada: gratis

## Foro sobre El Performance

La Escuela de Artes de la Universidad de El Salvador invita al foro «*La comunicación social del arte: El performance*». Del 8 de mayo al 09 mayo. Salón 2 de Escuela de Artes de la Universidad de El Salvador, Autopista Norte y Final 25 Av. Norte, Ciudad Universitaria, San Salvador. Teléfono (503) 2225-1500 8:00 a.m. a 10:00 a.m. Entrada: gratis

## La Universidad Tecnológica de El Salvador, El Museo Universitario de Antropología (MUA) invita la

exposición del caricaturista Atilio Murguía denominada «*Personalidades en trazos*» 9 de mayo. Museo Universitario de Antropología, Calle Arce y 17ª Av. Norte. No. 1006, San Salvador. Confirmar su asistencia al teléfono (503) 2275-8888 Ext. 8836 Hora: 5:00 p.m. Entrada: gratis

## Eugueni Evtushenko Metamorfosis

Traducción de David Juárez

La infancia es el pueblo de Mejillarosada,  
Pequeño Tonto, Metichenariz,  
Brincoderana, yendo hacia Cruelandia,  
a través de Sinmalicia y Visióndespejada.

La juventud es el pueblo de  
Valiosaesperanza,  
Expansiondelaarboleda, Iniciodesedución,  
y, bueno, es un poco como Bocatonta,  
al igual que es Prometedor.

La madurez es el pueblo de  
Caminosdivididos,  
puede ser Refugioparticipación o  
Pozoescondido,  
puede ser Puentebarde o Aguavaliente  
puede ser Maderatorcida o Campojusto.

La vejez es el pueblo de Cabezacansada,  
Entendermejor, Poco Reproche,  
Rápido olvido, Findelcrecimiento,  
y, Dios nos libre, Solitarioentierro.

## Alfonso Chase Los milagros posibles

Nunca tuvimos al otoño  
como pretexto para escribir un poema.  
Tampoco teníamos puentes o gárgolas  
o inmensas catedrales donde esconder la tristeza  
y abofetear a la melancolía.  
Desde niños conocimos la extensión exacta  
de la patria, la dimensión de sus bosques,  
la altura de sus cordilleras y el rumor  
de los ríos temblando adentro de los oídos.  
Nunca tuvimos a la primavera con sus brotes,  
o la nieve cayendo, necia y obsesiva,  
sobre calles y parques.  
Nunca tuvimos eso que ustedes cantan en sus poesías  
y que nosotros entrevíamos desde un tren,  
alguna noche de profundo sueño. Nunca tuvimos  
eso que amamos y sin embargo vivíamos en el corazón  
mismo de la nieve, en el músculo perfecto del huracán,  
al lado del brote creciendo después del invierno.  
Nada teníamos, pero todo estaba extendido en la grandeza  
del sonido de las chicharras, en la admirable pequeñez  
de un monte, coronado de ternura y sol,  
la mañana en que íbamos hacia la escuela. Teníamos  
una ración de fruta fresca en la mesa y no la veíamos.  
Un pedazo de catarata en el sonido de los grillos  
y una marmita de fuego en el centro de la rosa. Todo lo  
amábamos, nosotros, que no teníamos nada:  
la pluma del gorrión, el árbol con sus flores,  
la pampa y el caballo, la tortilla crujendo  
entre las brasas, la mano que nos amó por vez primera,  
el beso dado detrás de alguna puerta. Todo eso era  
el otoño que apenas descubrimos, la catedral de amor  
de nuestra madre, la populosa muchedumbre en las palabras,  
la vida aposentada en el quicio de la puerta, el gato  
saltando de la tapia a nuestros brazos.  
Y todo eso sin convertir el agua en vino,  
caminar sobre las aguas o deslizarnos descalzos entre el fuego,  
solo con mirar los ojos de un muchacho, una tarde de lluvia  
salpicada de barro, de sueños y de música.



**ACODJAR**  
Apoya la cultura  
en nuestro país.

### 3er Principio Cooperativista: Participación económica de los miembros

Los miembros colaboran de manera equitativa y controlan de manera democrática el capital de la cooperativa. Por lo menos una parte de ese capital es propiedad común de la cooperativa. Usualmente reciben una compensación limitada, si es que la hay, sobre el capital suscrito como condición de membresía. Los miembros asignan excedentes para cualquiera de los siguientes propósitos: El desarrollo de la cooperativa mediante la creación de reservas, de las cuales la menos una parte debe ser indivisible; los beneficios para los miembros en proporción con sus transacciones con la cooperativa; y el apoyo a otras actividades según lo apruebe la membresía